

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
6	Sarakat, ano icowa kita ma tatala 最先 如果在那裏 我們 要等待	6 首先，集合的地點
	ano sa. Ano o roma ilalan. "Itira kita 如果這樣 要是 其他的在道路 在那裏 我們	在那裏，有時在路旁。
	① maro'!" ano sa, itira to. Silsil saan, 坐下 如果說 在那裏 分菜 那樣	我們在那裏紮棚？ ¹ 這麼
	fafalo hiwawa! awa to ko ccay, papito to. 八個人 啊 沒有 一個人 七個人	說，就在那裏了。以八
	Parafas han to ccay. 要增加 那樣 一份	個人份分配菜肴，但一
	7 Mahrek kora lisin niyam, mastik to. 完畢 那個 儀式 我們的 找尋食物	個死了。七人份了。要
	Parafas han to ccay a axnan. "Ati! malah- 要增加 那樣 一個 椅子 來呀 要吃飯	增加一份。
	ok to kita!" sa malahok. 我們 說 吃中飯	7 儀式完畢之後要尋
8	Kako hiwawa! o caay pi'poc a tamd- 我 呢 不會 良好 人	找食物。吃飯時也準備
	aw! "Kako to miftir! mafokil kamo!" han- 我 要彈手指 不知道 你們 那樣	一份的椅子。來呀！我
	ako kira. So'linay! malinah kako, tayra 我 啊 認真的 換位子 我 來到	們要吃中飯了。 ¹
	mitatihi toya axnan nira. 要靠近 對於 椅子 他的(死者)	8 我呢！沒有什麼好
9	"Ono miso a idag konini! kiso ani- 那個 你的 朋友 是這個 你 今	心的人。我未主持儀式
	ni, o la'oteg kiso! kami o lafodo' kami! 天 是病患組。你的 我們 是之組 我們	，你們不了解！我說。
	o roma to kiso a cfag! aka to ka picfag 另外 你 一組 不可 要參加組員	之後我換了位置，來到為
	tamiyanan!" hatira aca kora sowal. 我們這一組 只有這樣而已 那個 說話	死者準備的椅旁坐下。
10	Hakowa kora hatiraay. "Tata! aka 輕而易舉 那個 只有這樣 來吧 不可	9 組員啊！這之給你
	pisikol ano honi! 要回頭看 再 等一下	的一份中飯！你是 la'oteg
		組。我們是 lafodo' 組。你是
		另外一組了。從今以後
		不是我們這一組的人！ ¹
		我說。
		10 這之輕而易舉啊！
		來吧！等下，不可回頭

註① maro'.. 紮棚地，做為集合、吃飯、休息的場地。
 大多選河邊，以使用水。
 ② Sirsir.. 按人數，把凳子擺在地上，分配菜肴。
 ③ axnan.. 野外沒有椅子，是用石頭或木頭坐下。
 ④ ftir.. 用食指沾米酒後，彈酒滴，祭祖先、神明、山神、海神，或自己的影子，敬請保佑。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
11	Ano lomowad kita haw! Aka pidihta 如果 站起來 我們 呢 不可 要 跟隨	11 如果 開始 走路 時， 不可 以 跟隨 我們！ 你是 你， 我們 是 我們！ ¹ 向 後 看， 是 不可 以 的。
tamiyanan! ono miso no miso! ono niyam no 對於 我們 屬於 你的 你的 屬於 我們的		
niyam!" Ano misikol tatiih sa kira. 我們的 如果 要 回頭 看 很 不好 那樣 啊		
12	Sodoc han ko ccay a tatafoan. Cc- 抽出 那樣 一個 飯包 一個	12 抽 出 一 個 飯 包， 只 需 打 開 一 個 飯 包， 其 他 的 不 可 以 打 開， 但 可 以 拿 著。 請 他 吃 家 裏 所 帶 來 的 菜 肴 一 鹹 肉。 是 屬 於 他 的。 等 於 丟 棄 在 那 裏 就 放 著。 就 是 這 樣。
ay aca ko ni tihdakan. Ca ka tihdaken ko- 而 已 要 打 開 的 不 要 打 開 那		
no alomanay. Hay! Magaay to a tatoyen. 個 很 多 人 的 可 以 很 好 拿 起 來		
Pasikaen to siraw to ni alaan i loma'. O- 作 菜 者 鹹 魚 是 帶 來 的 在 家 裏 屬		
no nira a sikaen. Sa pifalah koyanan. Te- 於 他 的 菜 肴 做 為 丟 棄 那 些 個 放		
li han koyanan, itira han to. 置 那 樣 那 些 個 在 那 裏 那 樣		
13	Masa matira! "Ato!" minokay. 就 是 這 樣 來 吧 要 回 家 了	13 走 吧！ 我 們 回 家 了。 到 家 裏 之 後， 又 折 還 回 來。 在 河 裏 misdef。 中 午 飯 也 在 那 裏 吃。 沒 有 一 個 說 話 的。 更 換 組 名 的 儀 式， 就 是 這 樣 而 已。 我 們 稱 lafodo' 了！ ¹ 為 什 麼 稱 lafodo' 呢？ 為 何 造 fodo' 作 組 名 呢？ 原 來 ， 有 八 位 組 員 啊！ 死 了 一 個。
Tahaloma' sato, patiko ho, tayra to i alo. 來 到 家 裏 呢 折 還 回 還 來 到 在 河 川		
Itira to a misdef. Malahok to itira. Awa 在 那 裏 要 吃 中 飯 在 那 邊 沒 有		
to ko سوال itira. 說 話 在 那 裏		
14	Hatira aca kora piwatid, mifalic 這 樣 而 已 那 個 更 換 組 名 要 改 換	14 更 換 組 名 的 儀 式， 就 是 這 樣 而 已。 我 們 稱 lafodo' 了！ ¹ 為 什 麼 稱 lafodo' 呢？ 為 何 造 fodo' 作 組 名 呢？ 原 來 ， 有 八 位 組 員 啊！ 死 了 一 個。
to gagan. "O lafodo' to kita!" han to. 組 名 北 斗 七 星 組 我 們 那 樣 說		
Ano o lafodo han kami i, ano tama han ko 如 果 北 斗 七 星 組 那 樣 我 們 啊 為 何 選 中 那 樣		
Lafodo? asa to kamo! fafalo ho kami hiwa- 北 斗 七 星 組 認 為 你 們 八 個 人 選 我 們 啊		
wa! mapatay to ko ccay. 死 掉 了 一 個 人		

註① lomowad.. 站起來. 開始走路. 流為分叉. 而水乾來捉魚.
 ② Tatiih.. 會得霉運. 生病或死亡. ③ lafodo'. la代表某一組, fodo'為北斗七星.
 ③ Sdef.. 把河川分叉處. 用石砂土堵住. 使水

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
15	Papito to kami. "O lafodo' to ka- 七個人 我們 北斗七星組 我	15	我們只有七人。	
	mi! ci oteg to kiso!" han han kira. Oya 們 叫 又臥病人組 你 那樣 記 啊 那個		我們是北斗七星組。你	
	Eodo' hananay a fo'is, sa'opo saan ko pap- 北斗七星 那樣的 是之 集中 那樣 共七		是 oteg 組！就是這麼快	
	ito a fo'is, ma sa rayaray to. 個 是之 成為 排列著		完。是北斗七星那個	
16	Sa ci lmed sa kako toya dadaya, 做了 有 夢 那樣 我 對於 晚上	16	我那天晚上，做了	
	fagcal. Ano matakal hiwawa! matakal ko ka 很好 所以 很散 啊 很散 要		一個夢，非常好。所以	
	patay no widag hiwawa! icila ho ca kaysig 死亡 朋友 啊 最近 還 他們 (人名)		我們北斗七星組，死得	
	aca akoy. Ci foyan. Kora na'ikoran ni ka- 和 (人名) 叫 (人名) 那個 跟隨後面 他 (人名)		很散。kaysig 和 akoy 前我	
	nas.		才死亡。也說這跟隨	
17	Ano ca ka rofo'en ci kapa', ma'io- 如果 不要 閉起來 叫 (人名) 健	17	如果不把 kapa' 閉起	
	rip ho alatek. Hatira aca kora piwatid 在 這 也許是 只有這樣 而已 那個 要更換組名		來，也許現在還健在呢	
	hananay to gagan. 這種的 組名。		！更換組名這件事，只	
			有記到此地。	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註